

没蕃故人

张籍 · 唐

前年伐月支，城下没全师。
蕃汉断消息，死生长别离。
无人收废帐，归马识残旗。
欲祭疑君在，天涯哭此时。

词语注释

1. 没蕃：在与边地军队交战时失陷，生死不明。蕃，古代对边地民族或政权的称呼。
2. 月支：古代西域族名，诗中借指唐代边地交战的对手，不一定实指古月支。
3. 没全师：全军覆没。没，陷没、死亡。
4. 废帐：战败后废弃的军帐。
5. 归马：从战场独自返回的战马。

逐句解释

前年伐月支，
前年军队出征，讨伐边地对手。
城下没全师。
军队却在城下全军覆没。
蕃汉断消息，
边地与中原之间从此断绝了消息。
死生长别离。
故人是死是生都不知道，只能长期分离。
无人收废帐，
战场上的破旧军帐无人收拾。
归马识残旗。
只有归来的战马还认得残破军旗。
欲祭疑君在，
想设祭悼念，又怀疑你或许仍然活着。

天涯哭此时。

我只能在天涯远处为你痛哭。

白话译文

前年军队出征边地，却在城下全军覆没。边地与中原断了消息，故人是死是生无从知道，只剩长久别离。废弃军帐无人收拾，归来的战马还认得残旗。我想祭奠你，又疑心你也许仍在人世，只能此刻在天涯为你哭泣。

创作背景

唐代边地战争常造成将士失踪、被俘或阵亡，交通阻隔又使家人朋友长期得不到确切消息。此诗悼念一位随军失陷的故人，但具体战役、故人身份和作年难确考；“月支”是沿用古称，不宜据此确定真实交战对象。

赏析

首联用“前年”表明等待已经很久，又以“没全师”交代灾难规模。颔联的“断消息”使“死生”都无法判定，比已知死讯更令人煎熬。颈联不直接描写尸骸，而写“废帐”“归马”“残旗”三件遗物，借战后空场侧面表现惨败。尾联“欲祭”却“疑君在”构成全诗最痛的转折：祭与不祭都无从决定，哭泣因此悬在希望和绝望之间。